

Enfant nerveux

Il y avait un garçon qui était toujours en train de perdre son sang-froid . Son père lui a donné un sac rempli de clous et lui a dit: Mon fils, je veux que tu enfonces un clou dans notre clôture de jardin chaque fois que tu dois diriger ta colère contre quelque chose et tu perds ton sang-froid. Ainsi le fils a commencé à suivre le conseil de son père.

▪ Ainsi Israël intervient en sous -main pour provoquer une seconde guerre civile au Liban plutôt que de devoir affronter une nouvelle fois le Hezbollah.

Simultanément , le Président israélien Reven Rivlin s'est rendu, le 17 Mars, à Moscou pour y présenter ses revendications : "pas d'Iraniens à la frontière syro-israélienne et la reconnaissance de l'annexion du Golan."

▪

La violence scolaire

La violence scolaire s'est remarquablement aggravée en France. Les cas de violence inscrits au sein des écoles ont inquiété les autorités françaises et les ont poussées à prendre des mesures urgentes pour remédier à ce problème qui touche si gravement les écoles et les lycées à l'Hexagon. Cette année a vu la parution et la discussion à l'Assemblée nationale de plusieurs projets de lois visant à cerner ce problème dans ses tenants et ses aboutissants.

▪

L'Internet sans ordinateur

La société Intel, le plus fabricant mondial de processeurs , a déclaré qu'elle annoncerait bientôt la production de nouveaux appareils qui permettraient de se connecter à l'internet à partir de la maison sans utiliser un ordinateur.

جسور بين الثقافات

لا يكتمل الحوار بين الثقافات الا بالفهم العميق لما تقدمه كل ثقافة انسانية من فكر وفن وعلوم، فالجهل يقود الى الصراع .وقد كشفت الحكمة العربية شر الجهل بالقول الشهير: " المرء عدو ما يجهل".

الطفل العصبي

فدق في اليوم الأول سبع وثلاثون مسمارا، لكن ادخال المسامير في السياج لم يكن سهلا، فبدأ يحاول تمالك نفسه عند الغضب . بعدها وبعد مرور أيام كان يدق مساميرا اقل، وفي اسابيع تمكن من ضبط نفسه، وتوقف عن الغضب وعن دق المسامير. فجاء والده واخبره بانجازه ، ففرح الاب بهذا التحول وقال له : لكن عليك الآن يا بني استخراج مسمارا لكل يوم مر عليك لم تغضب فيه.

العنف المدرسي

وقد ترجمت أحد الاجراءات الطارئة التي اتخذتها وزارة التربية على أرض الواقع بزيادة عدد الموجهين في المدارس. يتلخص عمل هؤلاء بمتابعة ومراقبة أبسط حركات التلاميذ داخل المدارس وفي الباحة أثناء الفرصة. هكذا ساهمت اللقاءات المستمرة والمنظمة بين الإدارة وأهالي الطلاب في تقليص أعمال العنف في المؤسسات المدرسية.

Avoir (verbe)

1. En tant que verbe transitif, « avoir » se traduit en arabe par un verbe correspondant à l'objet.

Il a une maison au bord du Nil.

ملك منزلاً على ضفاف النيل

Il avait une grande expérience dans ce domaine.

كانت له / عنده خبرة كبيرة في هذا الميدان

Il a eu un emploi dans l'administration.

حصل على وظيفة في (سلك) الإدارة

2. « Avoir à » (obligation) = يجب أن / عَلَيْهِ أَنْ

Elle avait à repasser toutes ses chaussettes !

كان عليها أن تكوي كل جواربه

Il avait à subir un examen médical.

(كان) عليه أن يخضع لفحص طبي

3. « Avoir » (impersonnel : " il y a ") = هُنَاكَ / يُوجَدُ / ثَمَّةُ

Il y a plusieurs ouvrages à lire.

هناك عدة كتب يجب قراءتها

Il y a une seule route pour traverser les Pyrénées.

يُوجَدُ / ثَمَّةُ طريق واحد لعبور جبال البيرنيه

• « Il y a » + complément de temps = مُنْذُ

Il y a six mois qu'elle a accouché.

أُنْجِبتُ / وَلَدَتْ مُنْذُ سِتَّةِ أَشْهُرٍ

• « Il y en a » (partitif) = مِنْ

Il y en a qui disent que la Chine dominera le monde.

مِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَنَّ الصِّينَ سَتَحْكُمُ الْعَالَمَ

Il y en a trop.

هناك منه أكثر من اللازم

Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il a deux mètres de largeur.
2. Elle avait faim.
3. Naguib Mahfouz a eu le prix Nobel de littérature.
4. Qu'avez-vous ?
5. Elle avait à téléphoner avant de venir.

Corrigé

1. كَانَتْ تَشْعُرُ بِالْجُوعِ . 2. عَرْضُهُ مِثْرَانِ .
3. حَصَلَ لَهَا جُوعٌ شَدِيدٌ . 4. مَا بَعْضُكُمْ ؟
5. كَانَتْ عَلَيْهِ أَنْ تَتَّصِلَ قَبْلَ مَجِيئِهَا .

Avoir (expressions)

1. Les expressions incluant le verbe « avoir » se traduisent généralement par le verbe « شَعَرَ بِـ » (ressentir) suivi d'un nom au cas indirect.

• « Avoir chaud / froid » = شَعَرَ بِالْحَرِّ / بِالْبَرْدِ

J'ai chaud dans cette pièce. أَشْعُرُ بِالْحَرِّ فِي هَذِهِ الْغُرْفَةِ

J'ai froid ici. أَشْعُرُ بِالْبَرْدِ هُنَا

• « Avoir soif / faim » = شَعَرَ بِالْعَطَشِ / بِالْجُوعِ

Lorsqu'il jeûne, il a soif mais il n'a pas faim.

عِنْدَمَا يَصُومُ، يَشْعُرُ بِالْعَطَشِ وَلَكِنَّهُ لَا يَشْعُرُ بِالْجُوعِ

- « Avoir mal » = شَعَرَ بِالْأَلَمِ
Elle a très mal aux dents.
تَشَعَّرُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي أَسْنَانِهَا

N. B. Ces expressions peuvent également se traduire par « أنا » suivi d'un adjectif de la forme « فَعْلَان ».

أَنَا جَوْعَان / أَنَا عَطْشَان
أَنَا نَعْسَان / أَنَا بَرْدَان

J'ai soif / j'ai faim.
J'ai froid / j'ai sommeil.

2. Certaines expressions avec « avoir » peuvent se traduire par un simple verbe ou nom.

- « Avoir peur » = خَافَ (sens concret) / خَشِيَ (abstrait).

Elle a peur des chiens.
Il a peur de l'échec.

تَخَافُ الْكِلَابَ
يَخْشَى الْفَشْلَ

- « Avoir raison » = مَعَدَ الْحَقَّ فِي

Il a raison de refuser cette offre même si elle est alléchante.

مَعَدَ الْحَقَّ فِي رَفْضِ هَذَا الْعَرْضِ وَإِنْ كَانَ مُغْرِيًا
Elle a raison de faire ce qu'elle a fait.
مَعَهَا الْحَقَّ فِي مَا فَعَلَتْهُ

- « Avoir envie » = رَغِبَ فِي

Il a envie d'être présent à son anniversaire.

يَرْغِبُ فِي حُضُورِ عِيدِ مِيلَادِهَا

Elle avait envie de l'embrasser.

كَانَتْ تَرْغِبُ فِي أَنْ تُقَبِّلَهُ

Exercice

Traduisez en arabe :

1. J'ai mal au pied.
2. J'ai eu froid toute la nuit.
3. As-tu faim ?
4. J'ai envie d'aller au cinéma.
5. Elle a mal à la gorge.
6. Le bébé a sommeil.
7. Il a peur des djinns.
8. Elle a raison de dire ce qu'elle a dit.

Corrigé

1. أَشَعَرَ بِأَلَمٍ فِي رِجْلِي.
2. شَعَرْتُ بِالْبَرْدِ طَوَالَ اللَّيْلِ.
3. هَلْ أَنْتَ جَوْعَان ؟
4. أَحْسِنَ بِأَلَمٍ فِي حَنَجَرَتِهَا.
5. أَرْغَبُ فِي أَنْ أَذْهَبَ إِلَى السِّينِمَا.
6. تَحْسِنَ بِأَلَمٍ فِي مَا قَالَتْهُ.
7. يَخَافُ الْجِنَّ.
8. مَعَهَا الْحَقَّ فِي مَا قَالَتْهُ.

Avoir l'air

1. « Avoir l'air » suivi d'un adjectif se traduit par le verbe « بدا / يبدو » (paraître) à l'inaccompli.

Elle a l'air heureuse.

تبدو سعيدة

Il a l'air amoureux.

يبدو ولهانا

2. « Avoir l'air de » suivi d'un groupe nominal se traduit par « شبيه بـ » (semblable à) + nom au cas indirect.

Il a l'air d'un monstre.

منظره شبيه بالغول

Elle a l'air d'une guêpe.

مظهرها شبيه بالزنبور

3. « Avoir l'air de » suivi de l'infinitif se traduit par « كأنَّ » + groupe nominal au cas direct.

Il a l'air de regretter.

كأنه ندمان

Il a l'air d'être malade.

(يبدو) كأنه مريض

Exercice

Traduisez en arabe :

1. Il a l'air de s'endormir. 2. Elle a l'air d'être riche et cultivée. 3. Il a l'air triste. 4. Il a l'air d'un génie. 5. Quand elle marche, elle a l'air de courir.

Corrigé

1. هو شبيه بالجنّي. 2. يبدو كأنها غنيّة ومثقّفة. 3. كأنه نغسان. 4. عندما تمشي تبدو وكأنها تركض. 5.